

# ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION

3 rue Corneille – 75006 Paris – France  
Tél. : 01 46 34 02 29 – Fax : 01 46 34 64 06  
librairie@honorechampion.com



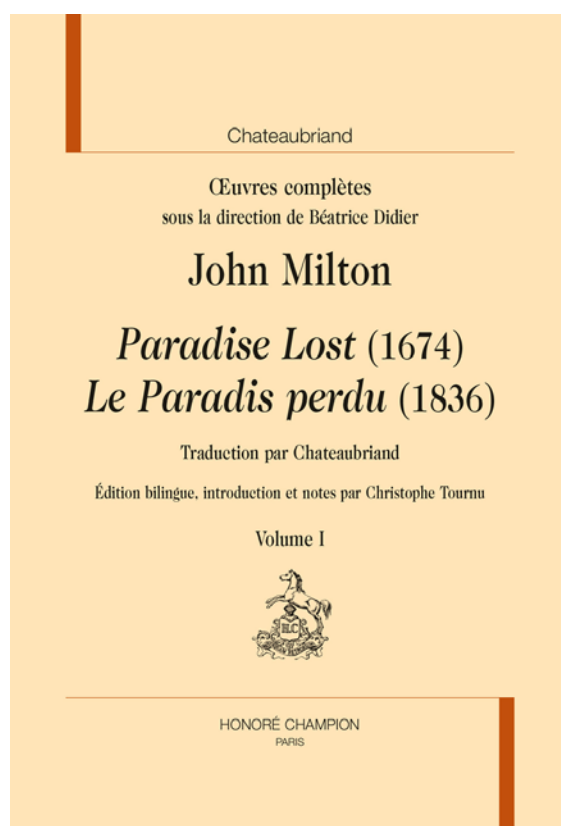
---

## FRANÇOIS-RENÉ DE CHATEAUBRIAND

(2021)

---

Vient de paraître



Textes de littérature moderne et contemporaine N° 219  
2021. 1348 p., 2 vol., brochés, 15 × 22 cm. ISBN 978-2-7453-5291-0. 150 €

Chateaubriand, catholique et royaliste, s'est pris de passion pour Milton, protestant et républicain. Avec sa traduction du *Paradis perdu* (1836), il prétend apporter « une révolution dans la manière de traduire », à une époque où fleurissent encore « les belles infidèles ».

« J'ai calqué le poème de Milton à la vitre ». « C'est une traduction littérale dans toute la force du terme que j'ai entreprise ». Ce travail se propose de vérifier si Chateaubriand a vraiment fait ce qu'il prétend.

Il s'agit de la première édition bilingue avec le texte anglais que Chateaubriand dit lui-même avoir utilisé : *Paradise Lost* [1674], édité par Jacob Tonson (1725). En annexe, nous avons reproduit le MS1695 comportant des extraits de la traduction du *Paradis perdu*, avec de nombreuses corrections autographes de l'auteur.

# ŒUVRES COMPLÈTES DE CHATEAUBRIAND

sous la direction de Béatrice Didier

La tomaisson reprend celle de l'édition Ladvoat, de 1826 à 1831.

Les volumes sans tomaisson sont des publications postérieures à l'édition de Ladvoat.

## Tome I-II. *Essai sur les révolutions* (1826)

Présentation des *Œuvres complètes*, par Béatrice Didier.  
"Préface générale" de l'auteur (Ladvoat, t. XVI). Édition établie par Aurelio Principato avec la collaboration de Laura Brignoli, Vanessa Kamkhagi, Cristina Romano et Emmanuelle Tabet.

2009. TLMC N° 107. LII-1322 p., rel.  
9782745317377. 310 €

## Tome III. *Mélanges historiques* (1827)

- Préface. Édition des *Œuvres complètes*
- Avertissement de la première édition
- *Mémoires sur la vie du duc de Berry*
- Pièces justificative des *Mémoires*
- Discours de M. Fontanes aux funérailles de M. de La Harpe

En préparation.

## Tome IV-V. *Études ou Discours historiques* (1831)

En préparation.

## Tome V<sup>bis</sup>. (1831)

- fin des *Études ou Discours historiques*
- *Analyse raisonnée de l'Histoire de France*

En préparation.

## Tome V<sup>ter</sup>. (1831)

- *Fragments de l'Histoire de France*
- Suite de l'*Analyse raisonnée de l'Histoire de France*

En préparation.

## Tome VI-VII. (1827).

- *Voyage en Amérique*. Texte établi, présenté et annoté par Henri Rossi
- *Voyages en Italie*
- *Cinq jours à Clermont*
- *Le Mont-Blanc*

Textes établis, présentés et annotés par Philippe Antoine.

2008. TLMC N° 104. 888 p., rel.  
9782745316912. 170 €

## Tome VIII-IX-X. (1829)

- *Notes sur la Grèce*
- *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*

Édition critique par Philippe Antoine et Henri Rossi.

2011. TLMC N° 130. 1280 p., rel.  
9782745320988. 264 €

## Tome XI-XII-XIII-XIV. *Génie du christianisme* (1827)

En préparation.

## Tome XV.

- Préface d'*Atala*
- Préface du *Génie du christianisme*
- Polémique sur cet ouvrage

En préparation.

## Tome XVI. *Nouvelles*. (1826)

- Avertissement de l'auteur, sur l'édition des *Œuvres complètes*
- Préface générale
- Préface d'*Atala* et de *René* (édition in-12 de 1805)
- *Atala*. Édition établie par Fabienne Bercegol.
- *René*. Édition établie par Colin Smethurst.
- *Les Aventures du dernier Abencérage*. Édition établie par Arlette Michel.
- Notes et critiques sur *Atala*

2008. TLMC N° 100. 552 p., rel.  
9782745316844. 118 €

**Tomes XVII-XVIII-XVIII<sup>bis</sup>. *Les Martyrs* (1827).** Édition critique de Nicolas Perot, avec la collaboration d'Olivier Catel et Bernard Gendrel. Jugement porté sur *Les Martyrs*.

2019. TLMC N° 181. 1932 p., 3 vol., br.  
9782745330772. 180 €

## Tomes XIX-XX. *Les Natchez* (1826)

En préparation.

## Tome XXI. *Mélanges littéraires* (1826)

- Préface
- *De l'Angletrre et des Anglois*
- *Essai sur la littérature anglaise* (esquisse)

En préparation.

## Tome XXII. *Mélanges et poésies* (1828)

- Préface
- *Lettre sur l'art du dessin dans les paysages*
- Traductions ossianiques
- Politique historique (*Les Quatre Stuarts*)
- Poésies (*Tableaux de la Nature*)
- Poèmes divers
- Moïse

En préparation.

## Tome XXIII. *Opinions et discours* (1828)

En préparation.

#### Tome XXIV. *Mélanges politiques* tome I

- Préface
- *De Buonaparte et des Bourbons* (30 mars 1814)
- *Compiègne* (avril 1814)
- *De l'état de la France en octobre 1814*
- *Réflexions politiques* (décembre 1814)
- *Le 21 janvier 1815*
- *De l'excommunication des comédiens* (février 1815)
- *Rapport sur l'état de la France au 12 mai 1815, fait au roi dans son conseil à Gand*
- *De la dernière déclaration du congrès*
- *Rapport fait au roi dans son conseil sur le décret de Napoléon Buonaparte du 9 mai 1815*
- *Ordonnance du roi*
- *Sur l'intervention* (mai 1823)
- *De la guerre d'Espagne*
- *Sur les débats du parlement d'Angleterre* (26 décembre 1826)

En préparation.

#### Tome XXV. *Mélanges politiques* tome II (1828)

- Préface. Édition des *Œuvres complètes*
- Préface de la première édition de la *Monarchie selon la Charte*
- *Mélanges politiques*

En préparation.

Tome XXVI (1). *Écrits politiques* (octobre 1818-mars 1820). *Le Conservateur*. Édition critique par Colin Smethurst.

2016. TLMC N° 175. 578 p., br.  
9782745329172. 90 €

Tome XXVI (2). *Écrits politiques* (1827). *Polémique*.

En préparation.

Tome XXVII. *De la liberté de la presse* (1828)

En préparation.

Publications postérieures à l'édition de Ladvocat

*Le "Congrès de Vérone"*. Édition critique de Jacques-Alain de Sedouy.

2014. TLMC N° 149. 888 p., rel.  
9782745324177. 190 €

*John Milton. Paradise Lost* (1674). *Le Paradis perdu* (1836). Traduction par Chateaubriand. Édition bilingue, introduction et notes par Christophe Tournu.

2021. TLMC N° 219. 1348 p., 2 vol., br.  
9782745352910. 150 €

*Les Mémoires d'outre-tombe*.

En préparation

*La Vie de Rancé*.

En préparation.

## ÉTUDES

**ANTOINE (Philippe).** *Les récits de voyage de Chateaubriand. Contribution à l'étude d'un genre.*

1997. RM N° 10. 324 p., rel. 9782852036383. 52 €

**AUREAU (Bertrand).** *Chateaubriand penseur de la Révolution.*

2001. RM N° 36. 352 p., rel. 9782745303387. 69 €

**BERCEGOL (Fabienne).** *La poétique de Chateaubriand : Le portrait dans les "Mémoires d'Outre-Tombe".*

1997. RM N° 7. 564 p., rel. 9782852035898. 86 €

**BOUGEARD-VETÖ (Marie-Elisabeth).** *Chateaubriand traducteur. De l'exil au Paradis perdu.*

2005. RM N° 91. 832 p., rel. 9782745311825. 141 €

**CATEL (Olivier).** *Peinture et esthétique religieuse dans l'œuvre de Chateaubriand.*

2016. RM N° 166. 662 p., br. 9782745329967. 105 €

**CAVALLIN (Jean-Christophe).** *Chateaubriand cryptique ou Les Confessions mal faites.*

2003. RM N° 74. 224 p., rel. 9782745309037. 53 €

**CAVALLIN (Jean-Christophe).** *Chateaubriand mythographe. Autobiographie et allégorie dans les "Mémoires d'outre-Tombe".*

2000. RM N° 35. 576 p., rel. 9782745302083. 86 €

**CHATEAUBRIAND.** *Amour et vieillesse. Reproduction en phototypie du manuscrit autographe de la Bibliothèque nationale, avec une introduction, des notes critiques et une étude sur Chateaubriand romanesque et amoureux par Victor Giraud.*

1922. 43 p. et 20 pl., br. 3600120144607. 44 €

**CHATEAUBRIAND AVANT LE GÉNIE DU CHRISTIANISME.** Actes du colloque ENS Ulm.

Textes réunis par Béatrice Didier et Emmanuelle Tabet.

2006. CCCM N° 16. 176 p., rel. 9782745312846. 44 €

**DUBÉ (Pierre-H.).** *Nouvelle bibliographie refondue et augmentée de la critique sur François-René de Chateaubriand (1801-1999).*

2002. HLB N° 8. 896 p., rel. 9782745307064. 141 €

**DURRY (Marie-Jeanne).** *L'ambassade romaine de Chateaubriand.*

1927. 163 p., br. 3600120145925. 22 €

**ENFANCE ET VOYAGES DE CHATEAUBRIAND.**

**Armorique, Amérique.** Actes du Colloque de Brest. Septembre 1998. Réunis par Jean Balcou.

2001. CCCM N° 6. 144 p., rel. 9782745304742. 23 €

**GIRAUD (Victor).** *Passions et romans d'autrefois.*

1925. 247 p., br. 3600120146144. 22 €

**KERLOUÉGAN (François).** *Ce fatal excès du désir. Poétique du corps romantique.*

2006. RM N° 93. 528 p., rel. 9782745311993. 99 €

**LE BRAZ (Anatole).** *Au pays d'exil de Chateaubriand.*

1909. 237 p., br. 3600120146588. 22 €

**MARQUISET (Alfred).** *Ballanche et Madame d'Hautefeuille. Lettres inédites de Ballanche, Chateaubriand, Sainte-Beuve, Mme Récamier, Mme Swétchine, etc.*

1912. 269 p., br. 3600120146823. 30 €

**MOISAN (Philippe).** *Les "Natchez" de Chateaubriand : l'utopie, l'abîme et le feu.*

1999. RM N° 26. 186 p., rel. 9782745300973. 44 €

**MOREL (Anne-Sophie).** *Chateaubriand et la violence de l'histoire dans les "Mémoires d'outre-tombe".*

2014. RM N° 150. 672 p., br. 9782745326386. 115 €

**PAOLETTI (Giovanni).** *Benjamin Constant et les Anciens. Politique, religion, histoire.* Traduction de Marie-France Mercier, revue par l'auteur.

2006. TRBC N° 8. 480 p., rel. 9782745315601. 94 €

**ROULIN (Jean-Marie).** *Chateaubriand. L'exil et la gloire. Du roman familial à l'identité littéraire dans l'œuvre de Chateaubriand.*

1994. 412 p., rel. 9782852033740. 69 €

1994. 412 p., br. 9782852033733. 52 €

**TABET (Emmanuelle).** *Chateaubriand et le XVII<sup>e</sup> siècle. Mémoire et création littéraire.*

2002. LC N° 43. 464 p., rel. 9782745306449. 82 €